

No. 34382

NETHERLANDS
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA

**Agreement on international road transport. Signed at Skopje
on 15 April 1997**

Authentic texts: Dutch, Macedonian and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Skopje le 15 avril 1997**

Textes authentiques : néerlandais, macédonien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE MACEDONISCHE REGERING IN-ZAKE INTERNATIONAL VERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Macedonische Regering,
waarvan de Staten hierna worden genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.
2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.
3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als Lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;
2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en

b. in doorvoer over haar grondgebied,

op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

– vervoer van post als openbare dienst;

– vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

– vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

– vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de

andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden bedoelde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6.

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen. De Ge-

mengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;
- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkan-der schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan dit Verdrag te geven in hun respectieve landen is voldaan.

2. Het Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt het Verdrag stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Skopje, op 15 april 1997 in de Nederlandse, Macedonische en Engelse taal, zijnde beide exemplaren gelijkelijk au-thentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. HEIJNEN

Voor de Macedonische
Regering:

D. BUZLEVSKI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА И
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА ЗА МЕЃУНАРОДЕН ПАТЕН СООБ-
РАКАЈ

Владата на Кралството Холандија

и

Македонската Влада,

нивните Држави, во понатамошниот текст договорни страни.

Со желба да го унапредат, во интерес на своите економски односи, развојот на превозот на стока и патници во патниот сообраќај во, за и од своите земји и во транзит низ своите територии,

Се договорија за следното:

Член 1

Обем

1. Одредбите од оваа Спогодба ќе се однесуваат за меѓународниот превоз на стока и патници во патниот сообраќај под закуп или со надоместок или за сопствена сметка меѓу договорните страни, во транзит низ своите територии, за или од трети земји, како и за каботажата, што го вршат превозници со возила како што е одредено во Член 2 од оваа Спогодба.

2. Сегашната Спогодба нема да влијае врз правата и обврските на договорните страни, што произлегуваат од други меѓународни спогодби.

3. Примената на оваа Спогодба од страна на Кралството Холандија, како земја членка на Европската Унија, нема да влијае врз примената на законот на Европската Унија.

Член 2 Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

1. Терминот "превозник" значи лице (вклучувајќи и правно лице), кое е регистрирано кај една од договорните страни и легално му е дозволено во земјата каде е регистрирано да врши превоз на стока и патници во патниот сообраќај, под закуп, или со надоместок, или за сопствена сметка, во согласност со важечките национални закони и прописи.

2. Терминот "возило" значи моторно возило, или комбинација од возила, од кои барем моторното возило е регистрирано кај една од договорните страни и кое се користи и е опремено исклучиво за превоз на стока или на патници со автобус.

3. Терминот "каботажа" значи вршење транспортни услуги во рамките на територијата на една договорна страна, од страна на превозник регистриран на територијата на другата договорна страна.

4. Терминот "транспорт" или "превоз" значи превоз на товарни или ненатоварни возила во патниот сообраќај, дури и ако за дел од патувањето, возилото, приколката или полуприколката, патуваат по железнички или водени патишта.

Член 3 Пристап на пазарот

1. Секоја од договорните страни може да му дозволи на било кој превозник регистриран на територијата на другата договорна страна да врши било каков превоз на стока или патници:

а. помеѓу било кое место во својата територија и било кое место надвор од таа територија, и

б. во транзит низ својата територија,

со дозволи што ги издаваат надлежните органи или други овластени организации на секоја од договорните страни, освен ако Мешовитата комисија не договорил поинаку.

2. Во секој случај нема да се бараат дозволи за следните видови транспорт или за ненатоварени патувања кон се вршат во врска со таквиот транспорт:

- превоз на поштенски пратки како јавна услуга,
- превоз на возила кон претрпеле штета или се распале,
- превоз на стока со моторни возила, чија дозволена товарна тежина, вклучувајќи ги и приколките, не надминува шест тони, или чија дозволена корисна тежина, вклучувајќи ја тежината на приколките, не надминува 3,5 тони,
- превоз на медицинска стока и опрема или друга стока потребна во итни случаи, особено во случај на природни катастрофи.

3. Превозник не смее да врши каботажа, освен кога има посебно овластување за тоа, од надлежните органи или други овластени организации од секоја договорна страна.

Член 4

Тежини и димензии

1. Тежините и димензиите на возилата мора да бидат согласно регистрацијата на возилото и не смеат да ги надминат ограничувањата што важат во земјата домаќин.

2. Потребна е специјална дозвола во случај да тежините и димензиите на натовареното или на ненатовареното возило кога се користи за транспорт, според одредбите од оваа Спогодба, го надминуваат дозволеният максимум на територијата на земјата домаќин.

Член 5

Придржување кон национален закон

1. Превозниците од една договорна страна и посадата на нивните возила мора, кога се наоѓаат на територијата на другата договорна страна, да се придржуваат кон законите и прописите што важат во таа земја.

2. Во случај на каботажа, Мешовитата комисија ќе ги прецнзира законите и прописите што се применуваат во земјата домаќин.

3. Законодавството спомнато во претходните ставови ќе се применува под истите услови кои важат за сопствените жители, така што се исклучува дискриминација врз основа на националност или место на регистрација.

Член 6

Прекршоци

Во случај на било какво кршење на одредбите од оваа Спогодба од страна на превозник регистриран на територијата на една од договорните страни, договорната страна на чија територија се случил прекршокот ќе ја извести, без да влијае на нејзините сопствени законски постапки, другата договорна страна која ќе превземе такви мерки какви што се предвидени со нејзините национални закони. Договорните страни меѓусебно се известуваат за изречените казни мерки.

Член 7

Фискални работи

1. Возилата, вклучувајќи ги нивните резервни делови, кои вршат превоз согласно оваа Спогодба, меѓусебно се ослободуваат од сите такси и давачки воведени за движење и поседување на возилата, а исто така и од сите специјални такси и давачки воведени за превозни активности на територијата на другата договорна страна.

2. Нема ослободување од такси и давачки за моторно гориво, такса на додадена вредност за транспортни услуги, патарини и давачки што ги плаќаат корисниците.

3. Горивото што се наоѓа во нормалните резервоари на возилото, како и средствата за подмачкување што се наоѓаат во возилата за нивно функционирање, взаемно се ослободуваат од царински давачки и други такси и плаќања.

Член 8

Мешовитата комисија

1. Надлежните органи на двете договорни страни ќе ги регулираат сите прашања во врска со спроведувањето и примената на оваа Спогодба.

2. За оваа цел договорните страни ќе формираат Мешовитата комисија.

3. Мешовитата комисија ќе се состанува редовно по барање на една од договорните страни и ќе биде составена од преставници од надлежните органи на договорните страни кои можат да поканат преставници од областа на патниот сообраќај. Мешовитата комисија донесува свои сопствени правила и постапки. Мешовитата комисија ќе се состанува наизменично кај едната или кај другата договорна страна. Земјата домаќин ќе претседава со состанокот. Дневниот ред за состанокот ќе се доставува од страна на договорната страна домаќин на состанокот најмалку две недели пред почетокот на состанокот. Состанокот ќе се заклучува со составување на Протокол што го потпишуваат шефовите на делегациите на договорните страни.

4. Постапувајќи по член 3, став 1 и 3, Мешовитата комисија одлучува за видот и бројот на дозволи и за условите за пристап на пазарот, вклучувајќи ги аспектите на пазарот на работна сила. По исклучок од член 3, став 2, Мешовитата комисија може да ги прошири или измени видовите на превоз за кои не се потребни дозволи.

5. Мешовитата комисија ќе обрне посебно внимание на следните работи:

- усогласен развој на транспортот помеѓу двете земји, земајќи ги во предвид, меѓу другото, и аспектите за заштита на околината;
- координација на политиките во патниот сообраќај, сообраќајните законски прописи и нивното спроведување од страна на договорните страни на национално и меѓународно ниво;
- формулирање на можни решенија за своите национални органи во колку се појават проблеми, посебно во областа на фискалните, општествените, царинските и еколошките работи, вклучувајќи работи од јавниот ред;
- размена на соодветни информации;
- начин на утврдување тежини и димензии;
- унапредување на соработката помеѓу транспортните претпријатија и институциите за транспорт;
- унапредување на комбиниран транспорт, вклучувајќи ги сите прашања во врска со пристап на пазарите.

Член 9

Измена

Било каква измена на сегашната Спогодба прифатена од договорните страни, ќе влезе во сила првиот ден од вториот месец по датумот кога договорните страни ќе се известат меѓусебно, по писмен пат, секоја за завршувањето на своите конститутивни барања.

Член 10

Влегување во сила и траење

1. Оваа Спогодба ќе влезе во сила првиот ден од вториот месец по датумот на кој договорните страни размениле писмено известување дека се задоволени конститутивните барања потребни за спроведување на Спогодбата во своите земји.

2. Спогодбата ќе остане во сила за период од една година по нејзиното влегување во сила. Потоа, Спогодбата прекутно ќе се продолжува, од година во година, се додека една од договорните страни достави, шест месеци пред денот на продолжување, писмено известие до другата договорна страна за нејзината намера да ја прекине.

Член 11

Примена за Кралството на Холандија

Во однос на Кралството Холандија, оваа Спогодба ќе се применува само на територијата на Кралството во Европа.

КАКО ДОКАЗ ЗА ГОРНОТО долу потпишаните, прописно овластени за тоа од своите Влади, ја потпишаа оваа Спогодба.

Составена во дупликат во Скопје на 15^{та} АПРИЛ 1997 на холандски, македонски и англиски јазик, при што секој текст е со еднаква важност.

Во случај на спор ќе се користи англискиот текст.

За Владата на Кралството
Холандија:



За Македонската
Влада:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Macedonian Government,
their States hereinafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third countries and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.
2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.
3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;
2. the term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

¹ Came into force on 1 January 1998 by notification, in accordance with article 10.

3. the term “cabotage” means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting Party;

4. the term “transport” or “carriage” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterways.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

a) between any point in its territory and any point outside that territory, and

b) in transit through its territory,
subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the host country.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.
3. The in the previous paragraphs mentioned legislation will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about any sanctions that have been imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.
2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.
3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of the delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend or modify the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;
- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Skopje on 15th April 1997, in the Netherlands, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. HEIJNEN

For the Macedonian
Government:

D. BUZLEVSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine, leurs Etats étant ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre les Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, résultant d'autres accords internationaux.

3. La mise en œuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément aux législations et aux réglementations nationales pertinentes;

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998 par notification, conformément à l'article 10.

3. Le terme « cabotage » désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme « transport » désigne le transport par véhicule chargé ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3

ACCÈS AU MARCHÉ

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers :

- a) Entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) En transit à travers son territoire.

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports :

- Transport du courrier en tant que service public;
- Transport de véhicules endommagés ou en panne;
- Transport de marchandises dans des véhicules à moteur dont la charge autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas six tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, n'excède pas 3,5 tonnes;
- Transport de marchandises et de matériel médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de chaque Partie contractante.

Article 4

POIDS ET DIMENSIONS

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, excède le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

RESPECT DE LA LÉGISLATION NATIONALE

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et les membres d'équipage de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée aux paragraphes ci-avant est applicable dans les conditions dans lesquelles elles s'appliquent aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6

INFRACTIONS

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur installé sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7

FISCALITÉ

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA sur les services de transport, pas plus qu'au péages ou aux redevances d'utilisation.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8

COMITÉ MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur; il se réunit alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de la réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégations des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut allonger ou modifier la liste des types de transport pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

- Le développement harmonieux des transports entre les deux pays en tenant compte des aspects environnementaux à prendre en considération;
- La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- L'échange d'informations pertinentes;
- Les méthodes de fixation des poids et dimensions;
- L'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- L'encouragement du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9

MODIFICATION

Toute modification au présent Accord agréée par les Parties contractantes entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit de l'accomplis-

sement des formalités constitutionnelles requises pour donner effet aux dispositions du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. L'Accord reste en vigueur pendant un an. Par la suite, il est tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ait six mois avant la date de sa reconduction, notifié l'autre Partie contractante par écrit son intention de le dénoncer.

Article 11

APPLICATION AU ROYAUME DES PAYS-BAS

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Skopje le 15 avril 1997, dans les langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HEIJNEN

Pour le Gouvernement
macédonien :

D. BUZLEVSKI
